

Zwei Kirchenlieder

Dwa gimna (Два гимна)

Zwei geistliche russische Gesänge für Männerchor a cappella
Две русские духовные песни для мужского хора а капелла

1. Hohelied der Cherubim

Cheruwimskaja pesn

(Херувимская песнь)

Piotr Jańczak
(*1972), 2012

Lento misterioso
p *mf p* *f più mosso*

Tenor 1
2

Bass 1
2

И - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы тай - но,
Wir, als dei - ne En - gel, wir, als dei - ne En - gel, sin - gen,

6 *rall.* *p*

тай - но, тай - но о - бра - зу - ю - ше,
sin - gen, sin - gen das drei - hei - lig' Lied,

10 *a tempo* *p*

и Жи - во - твор - я - щей Трои - це, и Жи - во - твор - я - щей
die Drei - fal - tig - keit wir prei - sen, die Drei - fal - tig - keit wir

Трои - це,
Dich, wir

13 *rall.*

Трои - це, и Жи - во - твор - я - щей Трои - це
prei - sen, die Drei - fal - tig - keit wir prei - sen.

Трои - це
prei - sen.

Moderato cantabile *p*

17

три - свя - ту - ю песнь при - пе -
Das drei - hei - lig' Lied sin - gen

21 *f*

8 - ва - ю - ще, при - пе - ва - ю - ще, три - свя - ту - ю
 wir für dich, sin - gen wir für dich, das drei - hei - lig'

3

f

27 *mf*

8 *p*

1. *p*

песнь при - пе - ва - ю - ще, три - - - свя - ту - ю песнь,
 Lied, ja wir sin - gen das drei - - - hei - li - ge Lied.

mf *p*

33 *p* *rall.*

8 *p*

2. *p* *rall.*

- ва - ю - ще, три - - - свя - ту - ю песнь,
 sin - gen dir das drei - hei - lig' Lied.

p

39 *f* *Allegretto*

8 *f*

вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е от - ло - жим по - пе - че - ни
 Jed - we - de Sor - ge hat nun ein End', je - de Sor - ge hat nun ein

f

Probepartitur
 Einträge entfernt

42 *rit.* *mp* *p*

8 *mp* *p*

е от - ло - жим по - пе - че - - - ни - - - е,
 End', je - de Sor - ge hat nun ein End'.

mp *p*

по - пе - че - - - ни - - - е,
 die hat nun ein End'.

Deciso animato

45

всех по-ды - мем, *ihn em-pfan - gen,* всех по-ды - мем, *ihn em-pfan - gen,*

Я - - - ко да Ца - ря всех по-ды - мем, я - - - ко да Ца - ря всех по-ды - мем,
Auf, - - - lasst uns den Kö - nig em-pfan - gen, auf, - - - lasst uns den Kö - nig em-pfan - gen,

49

я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем по - ды - - - -
auf, lasst uns den Kö - nig den Kö - nig em - pfan - - - -

rall.

52

- мем, всех по - ды - - - - мем. А - мин.
- gen, al - ler Kö - - - nig. А - men.

Andante

56

А - нгель-ски-ми не - ви - ди - мо до - ри - но-си - ма чи - нми,
Himm - li-sche Schar be - glei - , tet ihn un - sicht-bar auf den We - gen,

rit.

60

А - нгель-ски-ми не - ви - ди - мо до - ри - но-си - ма чи - нми,
Himm - li-sche Schar be - glei - , tet ihn un - sicht-bar auf den We - gen,

64 *Moderato*

p

Ал - ли - лу - иа, —
Hal - le - lu - ja, —

ал - ли - лу - иа, —
hal - le - lu - ja, —

Ал - ли - лу - иа, —
Hal - le - lu - ja, —

ал - ли - лу - иа, —
hal - le - lu - ja, —

accelerando -----

66

ал - ли - лу - иа, —
hal - le - lu - ja, —

ал - ли - лу - иа, —
hal - le - lu - ja, —

ал - ли - лу - иа, —
hal - le - lu - ja, —

ал - ли - лу - иа, —
hal - le - lu - ja, —

ал - ли - лу - иа, —
hal - le - lu - ja, —

ал - ли - лу - иа, —
hal - le - lu - ja, —

ал - ли - лу - иа, —
hal - le - lu - ja, —

Allegro

68 *f*

ал - ли - лу - иа, ал - ли - лу - иа, ал - ли - лу - иа, ал - ли - лу - иа,
hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja,

p *accel.* -----

ал - ли - лу - иа, ал - ли - лу - иа, ал - ли - лу - иа, ал - ли - лу - иа,
hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja,

Festivo

72 *f*

ал - ли - лу - иа, ал - ли - лу - иа, ал - ли - лу - иа,
hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja,

p *accel.*

ал - ли - лу - иа,
hal - le - lu - ja,

rall.

75

ал - ли - лу - иа, ал - ли - лу - - - - иа.
hal - le - lu - ja, hal - le - lu - - - - ja.

f

2. Ehre sei dem Vater und dem Sohne

Slawa Otzu i Suinu

(Слава Отцу и Сыну)

Piotr Jańczak

(*1972), 2012

Moderato

f *mf*

Tenor 1 2

Bass 1 2

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху и
Ehr' dem Va - ter, dem Soh - ne und dem heil' - gen Geis - te, für

ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков. А - мин.
jetzt und für im - mer - dar, in E - wig - keit. A - men.

f *mf*

Е - ди - но - род (был) и Сло - ве Бо - жий, бес - смер - тен сый, и из -
Du ein - ge - bor' - ner Sohn und du Wort Got - tes, dem ge - fiel, uns - rer

mp *mp*

f *p*

- во - ли - вый спа - се - ни - я на - ше - го ра - ди во - пло - ти - ти - ся
Ret - tung - wil - len Fleisch - zu - wer - den vom Schoß uns - rer hei - li - gen,

f *p*

mf *rall.* *mp*

от Свя - ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма - ри - и,
heil' - gen Mut - ter Got - tes und der im - mer währ' - n - den Jung - frau Ma - ri - a,

mf *mp*

20 *a tempo*

p

не-пре - ло - жно во-че-ло - ве - чи-вый-ся, рас - пный - ся же, Хри-сте
 der du Mensch für uns bist ge - wor - den, der du am Kreuz lit-test Not, Herr,

24 *rall.* *a tempo*

f

Бо - же, сме-рти - ю смерть по-пра - вый, е - ди-ный сый — Свя - ты - я, сме-рти-
 Chris - te, hast den Tod durch den Tod be-siegt, Herr, der du hei - lig bist, — hast den

29

- ю смерть по - пра - вый, е - ди-ный сый — Свя - ты - я
 Tod durch den Tod be - siegt, Herr, der du hei - lig bist.

33 *p*

Трои - цы спро-сла - вля - е - мый От - цу и Свя - то-му Ду - ху,
 Du bist die Drei - ei - nig-keit, mit Va - ter und Hei-li-gem Geist,

Probepartitur
 Einträge entfernt

37 *rit.* *meno mosso*

p

Трои - цы спро-сла - вля - е - мый От - цу и Свя - то-му Ду - ху, сме-рти-
 du bist die Drei - ei - nig-keit, mit Va - ter und Hei-li-gem Geist. Hast den

41

- ю смерть по - пра - вый, е - ди - ный сый — Свя - ты - я сме - рти -
 Tod durch den Tod be - siegt, Herr, der du hei - lig bist, hast den

45

- ю смерть по - пра - вый, е - ди - ный сый — Свя - ты - я —
 Tod durch den Tod be - siegt, Herr, der du hei - lig bist, Herr, —

rall.

49

спа - си нас, спа - си нас, спа - си —
 er - ret - te, er - ret - te, ret - te —

Lento
p

53

нас, спа - си нас, спа - си нас, спа - си нас.
 uns, er - ret - te, er - ret - te, ret - te uns.

f *rit.*

Deutsche Textfassung beider Stücke: Nico Nebe (*1968)

Херувимская песнь

Иже херувимы тайно образующе, и Животворящей Троице трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо доносима чинми, Аллилуиа..

Hohelied der Cherubim

Wir, die geheimnisvoll die Cherubim darstellen und das dreieilige Lied singen und die lebensspendende Dreifaltigkeit lobpreisen, legen heute jegliche alltägliche Sorge beiseite.

Auf dass wir den König aller empfangen, der unsichtbar begleitet wird wie von Leibwächtern durch die Heerschar der Engel, halleluja.

Слава Отцу и Сыну

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Единородный Сыне, и Слове Божий, бессмертен сый, и изволивый спасения нашего ради воплотиться от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся, распныйся же, Христе Боже, смертью смерть поправый, единый сый Святыя Троицы прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Eingeborener Sohn und Wort Gottes, der Du unsterblich bist, und dem es gefallen hat, um unserer Rettung willen Fleisch zu werden aus der heiligen Gottesmutter und immer währenden Jungfrau Maria, der du unbestreitbar Mensch geworden bist und der du gekreuzigt wurdest, Christus, Gott, der du den Tod durch den Tod besiegt hast, der du einer bist der heiligen Dreieinigkeit, zugleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, rette uns.